



**Azerbaijan National Academy of Science
Institute of Information Technology**

NATIONAL TRANSLITATION SYSTEM

**Senior Researcher of the Institute of
Information Technology of ANAS
Sabina Mammadzada**

**International Conference TurkLang2020
18-19 October, 2020**

Normative-legal bases of creation of "National Transliteration System"

Presidential Order dated April 09, 2013 on approval of the “State Program on the use of the Azerbaijani language in accordance with the requirements of the time in the context of globalization and the development of linguistics in the country”

6.1.4. **“Development of National Transliteration Standards”**

6.3.9. **“Development of software for transliteration from the Azerbaijani alphabet to other alphabets on the basis of national transliteration standards”**

Duties arising from the order

Study of the interaction of the Azerbaijani language with other languages

Study of foreign experience in the field of transliteration

Compilation of conversion tables of the Azerbaijani scripts with the scripts of other languages

Adoption of national transliteration standards based on conversion tables

Development of transliteration software for the Azerbaijani scripts with other languages' scripts on the basis of national transliteration standards

Wide application and protection of the Azerbaijani language, scripts and terms, protection of national values (history, territory, culture, etc.) and correct communication with the world community

The goal of the "National Transliteration System"

Ensuring the one-to-one conversion of the symbols (scripts) of the writing system of the Azerbaijani language into the symbols (scripts) of the writing systems of other languages

Tasks of the "National Transliteration System"

- ensuring the correct spelling of words on the Internet during the search;
- ensuring the correct transition of the text from one alphabet into another;
- creating a common information environment among Azerbaijanis around the world by eliminating the problem of scripts

Existing international transliteration standards

INTERNATIONAL STANDARDIZATION ORGANIZATION

- **ISO TC 01 - TECHNICAL COMMITTEE ON GENERALITIES. TERMINOLOGY. STANDARDIZATION. DOCUMENTATION.**
- **01.140.10 - SUBCOMMITTEE ON WRITING AND TRANSLITERATION**
 - **ISO 9 1995 - CYRILLIC (FOR SLAVIC AND NON-SLAVIC LANGUAGES)**
 - **ISO 233 1993 - ARABIC**
 - **ISO 259 1984 - HEBREW**
 - **ISO 843 1997 - GREECE**
 - **ISO 3602 1989 – JAPANESE (KANA)**
 - **ISO 7098 2015 – CHINESE**
 - **ISO 9984 1996 - GEORGIAN**
 - **ISO 9985 1996 - ARMENIAN**
 - **ISO 11940 1998 - THAI**
 - **ISO 15919 2001 - DEVANGARI AND OTHER INDIAN LANGUAGES**

Transliteration of the Azerbaijani scripts

Existing Romanization standards of the Azerbaijani scripts:

BGN / PCGN - United States Board on Geographic Names (BG) and the Permanent Committee on Geographical Names (PCGN), (1993):

Romanization of Cyrillic

Romanization of modern Latin (for Azerbaijani)

ISO9 - Transliteration of Cyrillic (for Slavic and non-Slavic languages) into Latin (1995):

Romanization of Cyrillic

Romanization of modern Latin (for Azerbaijani)

ALA LC - US Library of Congress conversion tables (1997):

Romanization of Cyrillic

Romanization of Arabic (for Azerbaijani)

Web-sites offering the Romanization of the Azerbaijani scripts

- <https://www.transliteration.com/transliteration/en/azerbaijani-azeri/roman/>
- <http://www.transliteration.kpr.eu/az/>
- <https://azeri-text-converter-for-ms-word.software.informer.com/2.0/>
- <http://dilmanc.az/en/downloads>

Existing problems related to the Azerbaijani transliteration

DANGER FOR NATIONAL IDENTITY:

- Due to the lack of national transliteration (conversion) tables and standards, the use and distribution of words (names of places, personal names and etc.) in different variants in the Internet:

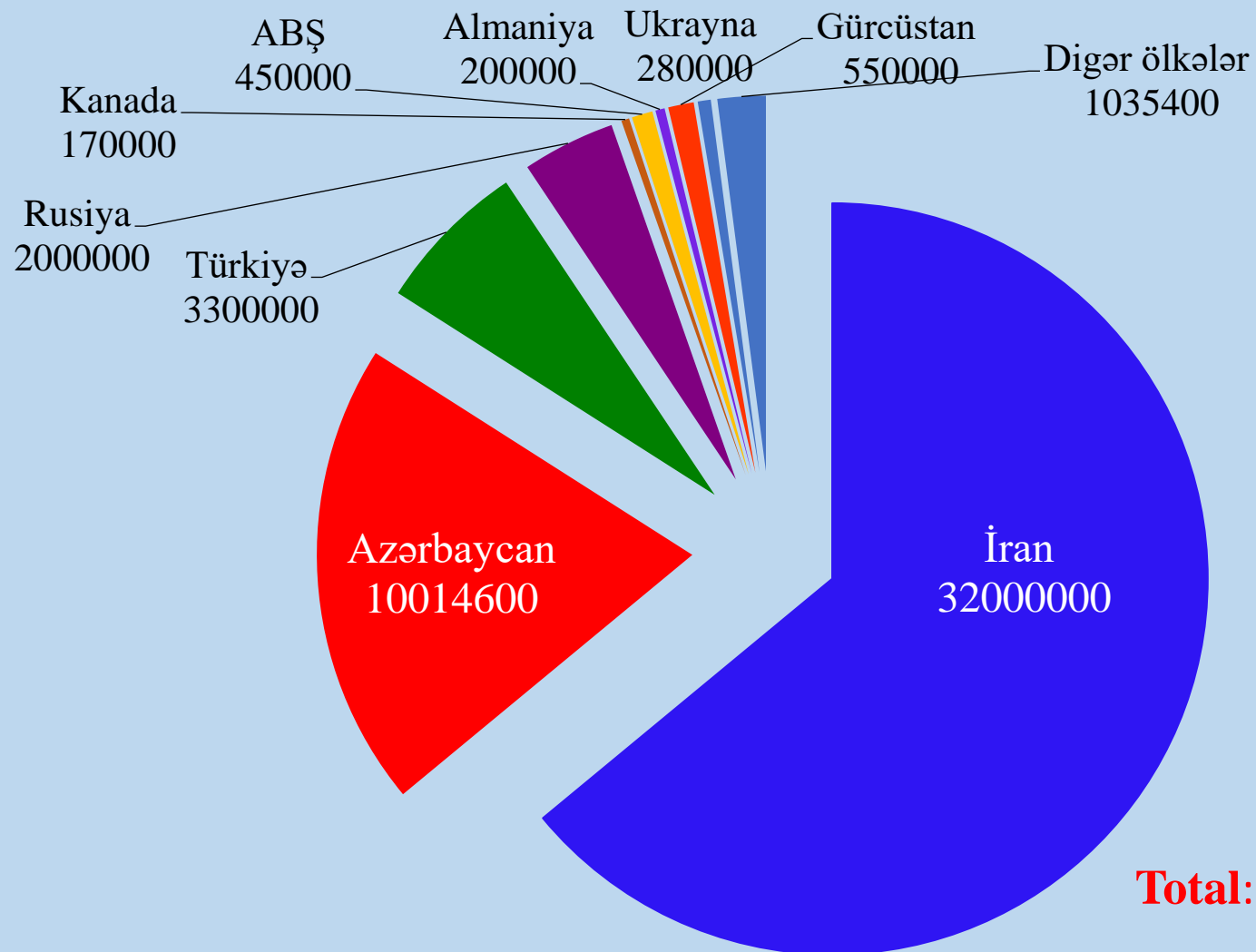
Gəncə – Gandja – Gendja – Gandzha – Gendzha – Gence – Genje – **Gänjä**

- Emergence of various transliteration options in connection with the adoption of different alphabets for the Azerbaijani language in different periods:

Əfəndiyev – Афендиев – Эфендиев – Afendiev – Afendiyev – Efendiev – Efendiyev
– **Äfändiyev**

Qurbanova – Курбанова – Kurbanova – **Gurbanova**

Number of world Azerbaijanis by countries



Total: more than 50 000 000

NATIONAL TRANSLITATION SYSTEM

<http://transliterasiya.az>

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION